

LENGUA CASTELLANA Y CULTURA ESPAÑOLA EN LOS NIÑOS INMIGRANTES

LAURA RUIZ ARIAS

1. "ANDALUCÍA ACOGE" (O.N.G)

1.1. Introducción

La Federación Andalucía Acoge nace formalmente en el año 1991 con la unión de las cuatro asociaciones fundadoras: Sevilla Acoge, Granada Acoge, Almería Acoge y Málaga Acoge; con ello se pretendía aunar esfuerzos para dar una respuesta más eficaz y global al incipiente fenómeno de la inmigración. Se constituye como una entidad sin ánimo de lucro, apolítica y aconfesional, que desarrolla su trabajo con las personas inmigrantes extranjeras.

Andalucía Acoge intenta llevar a la práctica, de manera organizada y consciente, un ideal de solidaridad y de justicia universal. Detrás de este valor de la solidaridad está una concepción del hombre y de la sociedad que pone en primer lugar la dignidad de la persona. Esto supone tener en cuenta el medio y la cultura de la que procedemos, pero sin olvidar la individualidad y singularidad de cada persona.

En la actualidad, forman Andalucía Acoge diez asociaciones federadas, presentes en todas las provincias andaluzas y en Melilla.

1.2. Identidad

Reconocimiento del inmigrante: España es un país de inmigración, y lo seguirá siendo más aún en el futuro próximo. La inmigración crece y se proyecta de modo estable, y por ello, es necesario que se reconozca política y socialmente a los inmigrantes como un componente más de nuestra realidad, lo que implica entre otras cosas:

- Alcanzar su *Derecho de Ciudadanía*, es decir, que los trabajadores extranjeros tengan los mismos derechos y deberes que todos los españoles, sin discriminaciones sociales ni, por supuesto, legales.
- Favorecer a todos los niveles los procesos de *inserción e integración*, entendida ésta como el reconocimiento del derecho a la diferencia, y no

a la diferencia de derechos. Esto requiere un esfuerzo social recíproco (de inmigrantes y españoles) que logre unir sin confundir y distinguir sin separar.

- Estimular una convivencia intercultural positiva, capaz de transformar las diferencias mutuas en riqueza de relaciones humanas, que conduzca a una sociedad plural y respetuosa de los derechos de todos, y acogedora de las aportaciones culturales y las identidades de unos y otros.

Independencia: Andalucía Acoge no es una empresa de servicios sociales, sino un grupo de personas con conciencia solidaria y transformadora, que a pesar de su independencia, no son neutrales.

Postura ante el sistema económico y social: Puesto que las migraciones actuales están causadas estructuralmente por el sistema neoliberal y su globalización, Andalucía Acoge asume una posición disidente y crítica frente al mismo. Apuesta por un cambio social desde la raíz, con la exigencia de la justicia social y desde una posición organizativa de protesta, propuesta y apuesta. Dado que la marginación es fruto de una organización social y económica injusta, Andalucía Acoge trabaja para impulsar sensibilidad y solidaridad en nuestra sociedad, unidos a muchas otras instituciones y asociaciones, con el fin de combatir los procesos de exclusión de los que son víctimas, tanto inmigrantes como muchos otros colectivos.

1.3. Objetivos y funciones

El **objetivo** general de Andalucía Acoge es favorecer la integración de los inmigrantes en la sociedad de acogida y la promoción de la interculturalidad, entendida ésta como la relación positiva de comunicación entre diversas culturas que coexisten en un mismo marco geográfico. Como objetivos más específicos tenemos, entre otros: **1.-** La defensa de los derechos laborales, sociales o de cualquier índole de las personas inmigrantes; **2.-** Información, orientación y asesoramiento que posibilite a las personas inmigrantes su inserción, o en su caso, reinserción en nuestra sociedad; **3.-** Facilitar a dichas personas el acceso a los servicios de asistencia social, jurídicos, sanitarios, de vivienda, educativos, culturales, de ocio, etc.

Las **funciones** de Andalucía Acoge son:

- la coordinación entre las distintas asociaciones para optimizar todas las acciones,
- la representación común a niveles autonómicos, nacionales e internacionales,
- la búsqueda de recursos económicos para la financiación de proyectos
- y la formación del voluntariado, de mediadores, de formadores y de educadores de prevención en medios interculturales.

La participación es la pieza fundamental de la estructura de la federación. Ésta se garantiza a través de unos órganos de decisión democráticos, en los que están representadas todas las asociaciones que componen la organización. Con este organigrama, se hace posible que todas las personas que componen Andalucía Acoge tengan voz y voto, directamente o a través de sus representantes, en todos los niveles de decisión.

1.5. Acciones que desarrolla

Andalucía Acoge es una de las instituciones pioneras en el trabajo con inmigrantes en el estado español. Desde el principio, todas las acciones se han centrado en el trabajo directo con los colectivos de inmigrantes. En los últimos tiempos, ha experimentado un crecimiento considerable, tanto en número de personas que trabajan y colaboran, como en volumen de trabajo y proyectos realizados. Esto ha contribuido a dar a la acción un carácter más integral, dando respuesta al amplio abanico de necesidades y retos que plantea la inmigración. Las principales acciones que desarrolla Andalucía Acoge se engloban en tres áreas:

- a) **Área Social:** tiene como objetivo mejorar la situación de los inmigrantes respecto a sus necesidades sociales básicas.
- b) **Área de Promoción,** cuyo objetivo es potenciar los recursos de los inmigrantes para favorecer su integración.
- c) **Área de Formación y Convivencia Intercultural,** que tiene como objetivo fomentar el conocimiento y el intercambio entre culturas.

1.6. Recursos humanos

Una de las notas más características de Andalucía Acoge es su carácter voluntario. Son muchos los voluntarios que, de manera solidaria y desinteresada, colaboran en este proyecto común y hacen posible el desarrollo de las acciones por las que se apuesta. Estos voluntarios y voluntarias se caracterizan por su formación y profesionalidad, tanto general como específica, según el campo concreto en el que trabajen. Además, Andalucía Acoge cuenta con un nutrido número de profesionales liberados, que garantizan la continuidad del trabajo. Es importante destacar, como una de las líneas básicas de actuación, la participación de las personas que conforman Andalucía Acoge (voluntarios y liberados), en un proceso continuo de coordinación y formación que es el que hace posible la adecuación de las acciones a las realidades y necesidades demandadas.

1.7. Recursos económicos

Los recursos económicos con los que cuenta Andalucía Acoge para el desarrollo de sus actividades, provienen de: las cuotas de los socios, las subvenciones (tanto públicas como privadas) y las donaciones.

La totalidad de estos recursos económicos se destinan, por un lado, a dar respuesta a las necesidades de los colectivos de inmigrantes; y por otro, a acciones como la información, la sensibilización y los encuentros de carácter intercultural entre personas autóctonas e inmigrantes, que es una forma adecuada de ir construyendo la *Sociedad Intercultural*. Andalucía Acoge, como intento explícito de avanzar en su acción, revisa y actualiza anualmente aquellos criterios, elementos y aspectos que la definen, en un compromiso colectivo dirigido a hacer de esta sociedad un espacio de libre expresión y convivencia desde el respeto a la diferencia.

2. EXPERIENCIA DE INTERVENCIÓN EN EL ÁMBITO

En "Sevilla Acoge", mis compañeras y yo, nos dedicábamos concretamente a dar apoyo escolar a niños inmigrantes de varias nacionalidades, mayoritariamente musulmanes. Debido a las grandes diferencias entre nuestra cultura y nuestra lengua y la de los niños musulmanes, va a ellos especialmente dedicado este trabajo. Las necesidades más urgentes de estos niños son:

1. El idioma: La cuestión lingüística encabeza la lista de problemas de aprendizaje y adaptación de estos niños que dicen vivir de manera angustiosa y negativa el desconocimiento de la lengua escolar, produciéndose situaciones de soledad y vergüenza.

Sin duda, el desconocimiento de la lengua oficial de la escuela es un importante handicap para el alumnado que utiliza en sus casas, en sus familias y probablemente entre ciertos miembros de sus grupos de iguales, una lengua muy diferente.

2. La cultura: Ni que decir tiene cuán diferentes son la cultura árabe y la nuestra e incluso opuestas en algunos campos. De ahí la importancia de hacer comprender al niño nuestra cultura, no para que olviden la nuestra, sino para que puedan desenvolverse con soltura en nuestra sociedad y no sean objeto de discriminación.

Los niños con los que he trabajado habían sido ubicados en el curso que se "adecua", principalmente, a sus conocimientos lingüísticos para comunicarse con el profesorado y para que comprenda lo que éste explica. De tal modo que no se encuentran con niños de su edad, lo cual contribuye a aumentar su propia infravaloración; de ahí mi preocupación por la lingüística de estos niños. Además cada vez que se producía un "choque cultural" se sentían muy desorientados, razón por la cual me parece vital centrarnos en este tema.

Como testimonio de la importancia de ambos aspectos resumiré dos anécdotas. La primera me sucedió en los primeros días como voluntaria. Hassim, un niño de 17 años, venía al centro para que le ayudásemos a hacer los ejercicios que le mandaban en el colegio. Una vez terminados los ejercicios, se dispuso a marcharse pero yo se lo impedí puesto que aún quedaba bastante tiempo para hacer otras actividades. El niño, muy irritado me contestó: "No te

pego porque en España los niños que pegan a las mujeres son maricas". Me sentí incomprendida pero, 3 meses más tarde, ese muchacho había "cambiado" su visión de la mujer así que le recordé el suceso y me pidió perdón muy sonrojado. Posteriormente conocí a Yassín, un niño de 7 años recién llegado a nuestro país. El coordinador me dijo que le hiciese un dictado pero no me pareció coherente tener a un niño con siete añitos durante hora y media escribiendo algo que ni siquiera entendía. Se me ocurrió jugar con él al "veo veo". Una vez aprendida la "cancioncilla" y su significado comenzamos a jugar. El niño conocía muy poco vocabulario por tanto las palabras eran sencillas. Cuando le tocaba al niño adivinar, decía todas las palabras que conocía que comenzaban por esa letra. Le daba pistas, las describía "mímicamente", las señalaba... Cuando el niño no conocía la palabra yo se la decía. Una vez acertada tenía que escribirla en el cuaderno. Me sorprendió bastante que cuando, posteriormente, jugamos a un juego en el que había que dibujar algo para que el otro lo averiguase, el niño me dibujaba aquellas palabras que yo le había enseñado antes (las partes del cuerpo y objetos usuales). Me quedé muy satisfecha puesto que, el niño había aprendido nuevo vocabulario (oral, escrito y mímico) y se había divertido muchísimo.

3. PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

3.1. Introducción

Esta propuesta tiene por objeto "la adquisición de la competencia lingüística, el conocimiento y entendimiento de las características más importantes de la sociedad occidental y la integración social del alumnado musulmán en su desarrollo afectivo e intelectual, promoviendo el respeto de su identidad cultural así como el intercambio y enriquecimiento mutuo entre las diferentes culturas presentes en el ámbito escolar". (F. JAVIER GARCÍA CASTAÑO en "*La gestión de la multiculturalidad en la escuela. Una propuesta de formación para el profesorado*").

Parto de la convicción de que, tal y como indica ALEX AISA (2001), "un inmigrante no es un alumno con n.e.e. Es un estudiante que necesita otro tipo de ayuda. Lo que necesita es apoyo para aprender el idioma y para integrarse en el centro escolar y en su entorno social."

La propuesta consiste en potenciar a través de la educación no formal aspectos tan importantes como: el idioma y la cultura.

3.2. Fundamentación teórica

Durante los primeros años de su vida, el niño se construye y se estructura a partir de las normas que rigen su familia. Estos primeros años son fundamentales.

Cuando el niño llega al colegio, a los tres o a los seis años, el camino es todavía muy largo y su estructura mental aún muy frágil. Hasta este momento

su psiquismo se ha organizado en armonía con lo que su familia le ha propuesto: una lengua, gestos, valores... En resumen, con todo lo que reviste la cultura de esta familia.

El niño existe en y por esta cultura que lo ha "atrapado" de manera inconsciente. Todo lo que la compone es para él como una evidencia y sólo será capaz de cuestionarla, sin peligro para su personalidad, más tarde, durante su adolescencia.

Hasta entonces, cuanto más joven sea, más necesidad tendrá de correspondencias entre lo que ha interiorizado y el mundo que le rodea. Son estas correspondencias las que le proporcionan la estructura alrededor de la cual se construye su psiquismo.

La herramienta fundamental para establecer estas correspondencias es el lenguaje. La capacidad estructuradora del lenguaje es enorme y su impacto ha sido demostrado por los trabajos de Dolto, para quien "Todo es lenguaje" ("Todo es lenguaje", 1995).

Imaginemos entonces, en qué grado de desarrollo puede encontrarse un niño pequeño cuando se siente inmerso en un mundo escolar en el que deben cambiar la mayor parte de sus referencias. Va a tener que aprender de nuevo muy deprisa, que reconstruir, que descifrar las nuevas correspondencias que le van a permitir encontrar su lugar en ese medio.

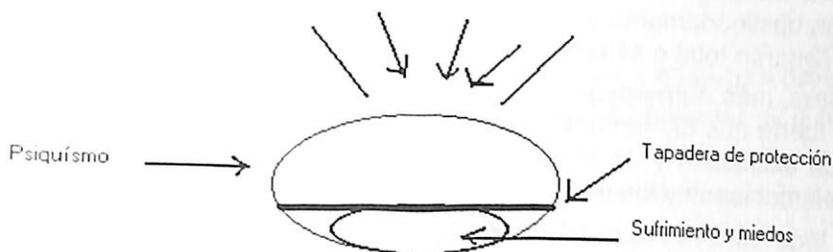
Según autores como JUAN PABLO ARIAS o DINA SENSI (*La gestión de la multiculturalidad en la escuela. Una propuesta de intervención para el profesorado*) cuanto más próximo a su familia esté lo que viva en ese medio, más fácilmente se realizará la integración. A la inversa, cuanto mayor sea la distancia entre la familia y el colegio, más dificultades padecerá. Y estas llegarán a ser para él insalvables si las personas claves que son su referencia en cada uno de los medios se contradicen, entran en conflicto o se desacreditan mutuamente.

Hasta el final de la educación primaria, el niño apenas tiene capacidad crítica para emitir un juicio propio. Juzga el bien y el mal tomando como referencia a las personas importantes para él, es decir, a sus padres y a su maestro o maestra. Si estas personas se contradicen, sitúan al niño ante la imposibilidad de construirse a sí mismo y originan en él una zona de angustia ligada a la doble tensión a la que se encuentra sometido. Sea lo que sea lo que haga, no podrá satisfacer a las dos partes. Comenzará entonces a sufrir y hará caer sobre él las contradicciones que no puede resolver, culpabilizándose y desvalorizándose a sí mismo.

Para suavizar dichas contradicciones hay que crear un puente/ nexo de unión entre ambas culturas a través, no sólo de la escuela, sino también de la educación no formal como puede ser una organización no gubernamental que es lo que en nuestro caso proponemos.

Para comprender el impacto de este sufrimiento en el comportamiento de los niños que están en esta situación, utilizaremos las tres imágenes siguientes:

1. Situación normal



La burbuja representa el psiquismo que se construye y que en el transcurso de una infancia sin mayores problemas se llena progresivamente con las experiencias de la vida.

Los sentimientos negativos (miedos, angustias) se depositan sucesivamente en el fondo de la burbuja. Si el niño vive en un entorno relativamente seguro, el fondo de la burbuja permanece tranquilo y no sobrepasa un cierto nivel. La afectividad deja sitio entonces para todo lo demás, la vida social, los aprendizajes...

Por el contrario, si la tensión afectiva interna es muy importante, la vida intelectual y social resulta perturbada. Es por esto por lo que, en el transcurso de nuestra existencia, desarrollamos una tapadera protectora, es decir, unos comportamientos que nos permiten mantener esta tensión afectiva en el fondo de la burbuja. Algunos practicarán yoga o deporte, otros fumarán un cigarrillo, beberán una copa o incluso tomarán un tranquilizante de vez en cuando.

2. Situación patológica

A veces el sufrimiento y el miedo invaden por completo la burbuja. Estas personas necesitan un tratamiento terapéutico. Sufren neurosis, psicosis o incluso autismo. Esta enfermedad provoca un encerramiento total en uno mismo, la ruptura con el mundo exterior, unos comportamientos reiterativos, el automaltrato psíquico. Algunas teorías interpretan estos síntomas como comportamientos que le permiten al individuo intentar controlar o escapar de sus miedos.

3. Situación intermedia

Para otros niños, la situación es intermedia. El miedo y el sufrimiento no invaden todo el psiquismo, pero son lo suficientemente importantes como para ocasionar problemas de adaptación al medio.

La tapadera debe convertirse entonces en un revestimiento protector. Los comportamientos para controlar las angustias y los sufrimientos variarán con la

edad. En la niñez, ya sea en la familia o en el colegio, encontramos dos tipos de reacción: el repliegue sobre sí mismo o la rebeldía: a. Una minoría de niños se retraerá. Se encerrarán en su mundo, con la expresión inescrutable, apáticos, rehusarán obstinadamente entrar en ese mundo demasiado diferente que es el colegio, llegarán total o selectivamente al silencio absoluto.

Otros, más numerosos, elegirán la rebeldía. Para sobrevivir, hace falta ser más fuerte que el miedo. El mejor medio para llegar a ello será crearse un mundo de excitación y de sensaciones fuertes que le permitan evitar a toda costa las emociones y los sentimientos.

A todo esto hay que añadirle algunos escollos del lenguaje a los que, según VERBUNT (1994), conviene estar atento en el análisis de las dificultades de los alumnos son:

- Ciertas lenguas no conocen las conjugaciones, la diferenciación de pasado, presente y futuro, o incluso los pronombres personales.
- La pronunciación está ligada a los sonidos inicialmente oídos en la lengua materna. Algunos oídos no oyen ciertos sonidos porque para ellos, no existen.
- En algunas lenguas africanas, no hay palabras para expresar "línea recta", "cuadrado" o "rectángulo", porque en su entorno esto no se corresponde con ninguna realidad.
- El valor emocional o el contenido convencional provoca reacciones diferentes de cara a unos mismos términos. En numerosas culturas, es descortés decir "no".
- El silencio no tiene la misma significación en las diferentes culturas.
- Los gestos que acompañan al lenguaje tienen igualmente significados particulares: por ejemplo, un niño de religión musulmana no puede mirar a un adulto a los ojos. Debe someterse y bajar la vista.
- Algunas culturas desarrollan en los niños estilos cognitivos más bien auditivos, porque están basadas en la transmisión oral y musical. Otras desarrollan más estilos visuales lineales (por escrito) o globales (por la imagen).
- Etc.

3.3. Objetivos

A. Generales:

1. Facilitar la integración de los inmigrantes dentro de la sociedad española.
2. Dotar al inmigrante de las herramientas necesarias para interpretar mensajes orales y escritos, así como para poder emitir éstos en códigos correctos dentro de nuestra cultura.

3. Facilitar la correcta interpretación de todo aquel lenguaje no verbal (implícito en nuestra cultura) que difiere de los códigos no verbales existentes en la suya.

B. *Específicos:*

1. Formar al inmigrante en lengua castellana y en cultura occidental.
2. Formar mínimamente al inmigrante en otras materias de cultura general.
3. Orientar a los mismos alumnos sobre dónde acudir para poder resolver otro tipo de problemas.

3.4. Metodología de las clases

Pretendemos huir de la concepción de las clases como tradicionalmente se imparten, con un profesor y 20 personas como alumnos. La enseñanza se realizará mediante una atención personalizada, con un máximo de 3 alumnos por profesor, salvo excepciones.

Las clases se desarrollarán durante 10 meses al año, con interrupción en los meses de Julio y Agosto. Las clases serán tres horas (de 17h a 20h) durante dos días a la semana.

El desarrollo de las clases ha de ser en cierta medida informal, huyendo de posiciones autoritarias. Habrá un continuo diálogo entre alumnos y profesor, lo que permitirá un mejor asentamiento de los conocimientos. Se ha de hacer participar constantemente al alumno, preguntándole, repasando con él y sin interrumpirle más de lo necesario.

El profesor debe, en la medida de lo posible, adecuar el "temario" ante situaciones fácilmente reconocibles para el alumno, con abundante información visual y relacionando conceptos con otros vistos anteriormente.

El alumno debe encontrarse siempre con las mismas caras que le imparten la clase, ya que de esta manera adquiere antes confianza con la otra persona y su evolución es más rápida.

También el profesor, de esta manera, aprende a conocer más fácilmente a sus alumnos y puede incidir más en aquellos aspectos donde progresen de forma más dificultosa.

Al término de cada clase, cada profesor rellenará una ficha de seguimiento del alumno.

3.5. Actividades

Las actividades han de ser relativamente divertidas para evitar que los niños se cansen demasiado, ya que por la mañana han asistido al colegio.

A. *Lenguaje:*

- a. Veo Veo: por medio de este juego los niños repasan el vocabulario ya aprendido y conocen nuevas palabras. Tras adivinarlas el alumno ha de escribir la palabra en su cuaderno.
- b. Adivina el dibujo: el alumno o profesor hace un dibujo y el otro ha de adivinar qué es, una vez acertado se escribe la palabra y le toca al otro. Para hacerlo más competitivo se puede puntuar para ver quién gana.
- c. Mímica: mediante juegos de mímica el contrincante ha de averiguar el objeto, animal, palabra, sentimiento....que el otro está imitando.
- d. El profesor cuenta una historieta(cercana a los niños, a su cultura y a su nivel de comprensión) y después el/los alumnos ha/n de resumirla en voz alta, los compañeros irán recordando todo aquello que hallan olvidado.
- e. Etc.

B. *Cultura:*

- a. Creación de fichas comparativas de las zonas sensibles de las dos culturas.
- b. Juegos de rol.
- c. Realización de obras de teatro.
- d. Realización de "teatrillos" de guiñol.
- e. Actividades de acción social: Los alumnos toman decisiones sobre importantes cuestiones sociales e intentar resolver problemas. Es una estrategia ideal en la que los alumnos aprenden, frente a un problema, a buscar las informaciones, a analizar los valores en presencia, a tomar decisiones y ponerlas en práctica.
- f. Redacción sobre aspectos positivos de su cultura y posterior exposición ante los compañeros.
- g. Debate sobre rasgos determinados de una u otra cultura.
- h. Análisis de incidentes críticos.
- i. El autorretrato cultural: se organizan por grupos. Cada grupo elige un tema(las fiestas, el matrimonio, la familia, relaciones padre/hijo, la casa, colegio, las fiestas, la muerte...) y una cultura desde la que tratarlo(musulmana/occidental) de tal modo que al acabar la tarea se exponen las ideas destacadas desde ambas perspectivas.
- j. Discusión crítica sobre los comportamientos que en algún momento les ha extrañado y aclarar la razón de dicha conducta.
- k. Etc.

4. CONCLUSIONES

En conclusión podemos decir que la formación principal que ha de recibir un inmigrante para conseguir adaptarse, del modo más rápido y eficazmente posible a nuestra sociedad, es la formación en nuestra cultura y lengua. A esto habría que añadirle una formación sobre su propia tradición y lengua para que pueda identificarse con sus raíces y conocer a cerca de su civilización ya que al fin y al cabo es esa la función de la escuela: ampliar los conocimientos de la cultura y la lengua de uno mismo.

Concebimos la integración como un largo proceso que pretende "unir sin confundir y distinguir sin separar". Una integración dirigida no sólo a los inmigrantes, sino que ha de ser un camino recíproco para el encuentro entre dos partes de una población social y culturalmente diferentes, pero iguales en derechos y deberes. Una integración que gira en torno al derecho a la diferencia y no a la diferencia de derechos y que, por ello, tiende a la eliminación de los obstáculos legales, sociales, culturales y otros, que impiden a las personas inmigrantes vivir y actuar como los autóctonos.

Es preciso trabajar para transformar la diferencia en riqueza de relación humanizadora y sentirnos por ello más disponibles y más aptos para abrir un porvenir capaz de un equilibrio nuevo entre identidad y alteridad.

5. BIBLIOGRAFÍA

- A.A.V.V. (2001): "La gestión de la multiculturalidad en la escuela". *Andalucía Acoge* y UR, Andalucía.
- Aisa Alex (11-09-200): "La DGA amplía la atención a los inmigrantes": <http://www.redaragon.com/noticias/noticia.asp?pkid=1962>
- A.A.V.V. (1967): "La nueva educación moral". Editorial Losada, S.A., Buenos Aires
- A.A.V.V. (1996): *2º Familia y educación. Una perspectiva comparada*. P.I.S.A., Sevilla
- A.A.V.V. (1994): "Cuestiones pedagógicas"; Universidad de Sevilla, Sevilla (Revista nº 10-11)
- A.A.V.V. (1998): *Actas del VI congreso nacional de educación comparada*. Artes Gráficas, S.L., Sevilla
- A.A.V.V. (2001): *La gestión de la multiculturalidad en la escuela. Una propuesta de formación para el profesorado*.